***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | émetteur des UV | electronic money unit (EMU) issuer |
| 2 | Registre du Commerce et du Crédit Mobilier (RCCM) | Trade and Personal Property Credit Register (RCCM) |
| 3 | Conditions Spécifiques | Special Terms and Conditions |
| 4 | Conditions Générales | General Terms and Conditions |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source (French)** | **Target (English)** |
| Objet Les présentes Conditions Spécifiques HARVEY Money (les “**Conditions HARVEY Money**”) complètent les conditions générales d’accès au réseau mobile HARVEY (« **Conditions Générales** ») et ont pour objet de définir les conditions d’ouverture et d’utilisation du service de gestion d'unités de valeurs électroniques MBS – « *Mobile Banking System* » – fournies par HARVEY au travers l'utilisation de téléphones mobiles aux titulaires de Comptes MBS. La JOHN est émetteur des UV et commet HARVEY pour leur distribution. La signature du Formulaire de Souscription par l’Utilisateur constitue un contrat entre l’Utilisateur et HARVEY dont les Conditions Spécifiques HARVEY Money font partie intégrante ainsi que les conditions générales d'abonnement ou de vente d'HARVEY, auxquelles il est fait référence ci-après, dont l’Utilisateur reconnaît accepter pleinement les termes. Définitions Les définitions suivantes s’appliquent aux présentes Conditions HARVEY Money :  "**Accord MBS**” : contrat conclu entre HARVEY et l’Utilisateur relatif à l’ouverture du Compte MBS et l’utilisation du Service. Cet Accord MBS est composé des Conditions HARVEY Money, des Conditions Générales, du Formulaire de Souscription ;  "**Accès Mobile**” : ligne de téléphonie mobile mise à disposition de l’Utilisateur, permettant l’utilisation de son téléphone mobile et l’accès au réseau d’HARVEY au moyen de la Carte SIM conformément aux Conditions Générales ;  "**J.O.H.N.**” ou "**Emetteur**” : JOHN, Société Anonyme au capital de 6 000 000 000 francs C.F.A Siège social au ABC, Avenue KOKI, B.P 1925 Airar, immatriculée au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier (RCCM) sous le numéro 017217 ; JOHN est émetteur et distributeur des UV ;  "**Carte SIM**” : carte à puce servant à stocker les données de l’Utilisateur, qui, lorsqu’elle est utilisée avec le numéro de téléphone mobile approprié, permet à l’Utilisateur d'utiliser le Service ;  "**Chargement**” : opération intervenant à la demande d’un Utilisateur, correspondant à un achat par cet Utilisateur d’UV auprès d’HARVEY ou d'un Partenaire Commercial, contre paiement par l’Utilisateur d’un montant en numéraire égal à la valeur faciale de ces UV majoré le cas échéant par les Frais applicables ; un Chargement n’interviendra qu’après que l’Utilisateur ait payé la somme correspondant à l’achat d’UV tel que ci-avant défini.  "**Code d’Initialisation**” : numéro d'identification personnel à 4 chiffres envoyé par SMS à l’Utilisateur à la signature du Formulaire de Souscription dans le but d'activer son Compte MBS ;  "**Code MBS**” : numéro d'identification personnel de l’Utilisateur constituant le code secret nécessaire à l’accès et à la gestion de son Compte MBS ; … | Purpose These HARVEY Money Special Terms and Conditions (the "**HARVEY Money Terms and Conditions**") supplement the general terms and conditions for access to the HARVEY mobile network ("**General Terms and Conditions**") and are intended to lay down the terms and conditions for creating and managing an MBS (*Mobile Banking System*) service provided by HARVEY through the use of mobile telephones to holders of MBS Accounts. JOHN is an electronic money unit (EMU) issuer and has licenced HARVEY for its distribution. Signing of the Subscription Form by the User binds him/her in a contract with HARVEY. The HARVEY Money Special Terms and Conditions shall constitute an integral part of this contract, including HARVEY’s general terms and conditions of subscription or sale referred to below, the terms of which the User acknowledges that s/he fully accepts. Definitions The following definitions apply to these HARVEY Money Terms and Conditions:  "**MBS Agreement**": contract signed between HARVEY and the User covering the creation of an MBS Account and use of the Service. This MBS Agreement shall comprise the HARVEY Money Terms and Conditions, the General Terms and Conditions, and the Subscription Form;  "**Mobile Access**": mobile telephone line made available to the User, giving the User access to the HARVEY network through his/her SIM Card in accordance with the General Terms and Conditions;  "**J.O.H.N.**” or "**Issuer**”: JOHN, Limited Liability Company with share capital of CFA F 6 000 000 000. Head office in ABC, Avenue KOKI, P.O. Box 1925 Airar, registered in the Trade and Personal Property Credit Register (RCCM) under the number 017217; JOHN is issuer and distributor of EMU;  "**SIM Card**": smart card used to store the User's data which, when used with the appropriate mobile phone number, allows the User to use the Service;  " **Refill**": transaction initiated by the User, corresponding to a purchase of an EMU from HARVEY or a Business Partner, against payment of an amount in cash equal to the face value of the EMU plus any applicable Charges; a Refill shall be deemed effective only after the User shall have paid the amount corresponding to the purchase of the EMU as defined above.  "**Initialisation Code**": 4-digit personal identification number sent by SMS to the User upon signature of the Subscription Form in order to activate his/her MBS Account;  "**MBS Code**": The User's personal identification number constituting the secret code necessary to access and manage his/her MBS Account;… |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| La signature du Formulaire de Souscription par l’Utilisateur constitue un contrat entre l’Utilisateur et HARVEY dont les Conditions Spécifiques HARVEY Money font partie intégrante ainsi que les conditions générales d'abonnement ou de vente d'HARVEY, auxquelles il est fait référence ci-après, dont l’Utilisateur reconnaît accepter pleinement les termes. | Signing of the Subscription Form by the User binds him/her in a contract with HARVEY. The HARVEY Money Special Terms and Conditions shall constitute an integral part of this contract, including HARVEY Atlanti’s general terms and conditions of subscription or sale referred to below, the terms of which the User acknowledges that s/he fully accepts. | Long and winding sentence |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| I consulted the client’s website which for purposes of confidentiality, I cannot reveal |  |
| Cameroon Trade Portal | Specific (Trade and Personal Property Credit Register (RCCM) |
|  |  |

Thanks!